

GIULIO CESARE CORTESE

LO CERRIGLIO 'NCANTATO

Poema Eroico

Canto Settemo



a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Argomiento

*Cerriglio se ne fuie pe la gran guerra,
Po' trova Carmosina, e se ne vanno;
Sarchia entra trionfante a chella terra
E scarcera le gente che nce stanno.
A mmaro cade Carmosina e 'n terra
No darfino la porta; sbarca tanno
Cerriglio a Frorio; Sarchia fa tornare
Ognuno a la soa forma, e sta a sguazzare.*

delfino... allora

1

Musa, mo vienette co no cato
Zippo dell'acqua fresca d'Alecona,
Ca songo tutto 'n cuorpo desseccato,
E tiesseme a la 'mpressa na corona;
Mo m'abbesogna d'essere aiutato,
Mo sì ca me vuoie fà na cera bona,
Azzò pozza scompire de cantare,
Ca la coda è cchiù forte a scortecare.

secchio

Elicona

presto

buon viso

finire

***Elicona. Monte della Grecia dove scorre la sorgente dell'ispirazione artistica,
sacra alle Muse,

2

Cerriglio sfortonato fece aprire
La porta fauza de la strettolella,
Azzò non fosse visto a lo fuire
Da quarche spia o quarche sentenella;
Co isso Cociniello voze ire,
'Nzembra co ll'aute de ciappa e de sella,
E le steva aspettanno Patron Luca
A lo Mantracchio co na gran felluca.

passaggio segreto

Affinché

volle

Insieme

***Mantracchio. Mandracchio. Porto e arsenale. Etimologia da .-mandra-, luogo di
raccolta del bestiame.

3

Ievano tutte quante adaso adaso
Che manco se sentea scarponiare,
Accappucciato ognuno a ffi' a lo naso
Comme a chille che sòleno arrobare:
Co lloro se portaino pane e caso
E bino, azzò potesseno campare
Pe lo viaggio, a ffi' che chella rota
De la fortuna ll'auza n'auta vota.

ciabattare

4

E mentre ieano tutte zitto e mutto,
No surzo d'acqua vevere voleva
Cerriglio, e s'accostaie a chillo butto
Addove d'acqua na gran furia 'sceva,
Quanno sentìje da dinto a lo connutto
Na voce lagremosa che diceva:
"Io Cecca so', e te cerco perdonanza
Ca te aggio fatta ssa mala crëanza".

getto

conduttura

5

Quanno Cerriglio sta voce sentette
Restaie commo a chiafeo tutto 'ncantato,
E lo gran chianto tené non potette
E bolanno appe ognuno perdonato;
Ogne ncompagno miezo da sé 'scette,
Ch'appe ogni uno a restare speretato,
Quanno apparé vediste Carmosina
Co na stanfella, e 'n capo na mappina.

stupido

immediatamente
fuori di sé uscì,
spaventato

straccio.



6

Tanno lo Re a essa addommannaie
 De lo negozio, e comm'era passato;
 Da ll'aco a ffi' a lo filo ella contaie,
 E Rienzo cchiù d'ogn'auto appe scusato.
 E isso a perdonarele tornaie,
 Ma non pe chesto non steva accorato,
 Anze, co chesta nova ch'appe avuta,
 Fu comm'è 'ncoppa a cuotto acqua volluta.

dell'accaduto,

7

Po' fuino iute, e a lo maro arrivate
 E se 'mmarcaie ognuno lagremanno.
 Appero priesto l'ancore tirate,
 E a la fortuna 'mpotere se danno;
 L'argiento muollo co li rimme sgrate
 Rompeno, ma non sanno addove vanno:
 Vanno addove la sciorta e lo destino
 O lontano le portano, o vicino.

remi sgraditi

8

E mente va Cerriglio e li compagne,
 Con chella varca de male contiente,
 Aranno de lo maro le campagne
 'Mpotere a la fortuna et a li viente,
 Io torno a Sarchia, che da li carcagne
 Chino de contentezza a ffi' a li diente
 Era co Cola e Iacovo pe 'ntrare
 A lo campo de vino, e trionfare.

contentezza,

9

L'auciello ch'era vrache pe cavallo
 Sarchia se serve, e se nge mette 'ncoppa;
 'Ncuollo se mese no vestito giallo,
 E se portava lo gran Cola 'n groppa;
 'N mano tenea de vruoccolo no tallo
 Pe scettro, e 'nnante Iacovo na coppa,
 Ca l'avea dato afficio de coppiero,
 E ghiea a ccavallo 'ncoppa a no sommiero.

una foglia

incarico
 asino.

10

'N capo s'aveva posta na corona
 De vruocole spicate a la smargiassa,
 E 'nnanze a isso ieva ogne mperzona
 Facenno largo, azzò che Sarchia passa.
 Ognuno le facette cera bona;
 Sulo na certa mardetta vaiassa
 Ch'a llo trasì la porta, da lo muro
 'N capo le devacaie no pisciaturo.

broccoli germogliati

svuotò

11

Isso se pigliaie collera, e 'nzorfato
 Se mostraie buono e se mese a gridare:
 Ma Cola l'appe sùbbeto pracato,
 Ca si no se voleva desperare,
 E disse: "Sempre vene temperato
 Co lo desgusto lo gusto, e l'amare
 Cose vanno a trovà sempe le doce,
 Cchiù che non corre lècora a la noce".

infuriato

passero



16

Sùbbeto lesto venne no darfino
E se la 'ntorzaie 'ncoppa a lo scartiello,
E bolanno pigliaie lo cammino
Pe coppa a ll'acqua, comme fosse auciello;
Commo a lo Sciatamone fu becino
All'onna le raprette no portiello;
Isso llà 'ntraie, e fece da la schena
Carmosina cadé 'ncoppa a l'arena.

caricò... gobba

Chiatamone.
apri
portò dentro

17

Essa restaie sorresseta e storduta,
Po' ghiea pe coppa a chella arena sperta,
Tutta tremmano e meza 'nzallanuta
Quanno scoprije na porta che stea aperta;
Essa anemo se dette, e llà trasuta
Fu pe non ghire sempe maie deserta,
Po' fu da lo patrone de la casa
Accòuta, e llà pe sempe fu rommasa.

spaventata
raminga,
instupidita

***Sempe maie. Sempre, sempremai, con funzione rafforzativa di -mai-.



18

Chisto patrone era ommo vertoluso,
 Che capo allietto fu da li pasture. eletto
 Ommo fedele, cortese e ammoruso
 De quanta appeno maie covernature; ebbero
 Chisto cchiù d'uno fa restà confuso
 Co le parole adoroze de sciure
 E quanno canta pare n'auto Orfeo,
 E ffa quarcuno rommané chiafeo. stupito.

19

Ma tornanno a lo Re male contente, scontento
 Che pe paura de non s'annegare
 Se conzegliaie co tutte chelle gente
 De volé 'n terra la varca accostare;
 Scoprije lo Regno de lo suo parente,
 E a chillo puorto voze ì a sbarcare volle andare
 Che Frorio nomme aveva, da chell'ora
 Che fatto fu da la Regina Frora.

20

Frorio mo lo venne ad affrontare incontrare
 E le fece carizze e 'nore assaie, onori assai,
 E co isso lo fece llà restare,
 E po' lo connortaie de chille guaie. consolò
 Et io porzì abbesogna ccà lassare
 Sta gente co li lloro catalaie, lementele
 E dì 'n quatto parole priesto priesto
 De Sarchiapone tutto ll'auto riesto.

21

Schiroso era venuto co lo vino
 'Nnante a l'aroie famuso vencetore; l'eroe
 Chillo lo fece mettere vicino
 A lo musso de Peppo e a lo Dottore.
 Ma Tonno, mo, ch'era no gran chiappino, astuto
 Sentette da lontano lo gra' adore,
 E corze, e cchiù d'ogn'auto isso sorchiaie trangugiò
 Et a la primma forma retornaie.

22

L'aute perzì, zoè lo gatto e l'urzo,
Pe la vertute de la marvasia
Che 'mparte lloro n'aperò no surzo
Tornaino gente 'mmiezzo a chella via;
Maravegliato ogn'ommo llà fu curzo
E bedde chella gran fattocchiarìa
Sanare, e tanno tutto quanto ammisso
Sarchia rommase, che pareva de isso.

persone

stregoneria
sbalordito

23

Po' pregaie Marte ch'a Giove parlasse
E facesse tornà Cicco comm'era,
Pocca isso è lo dio de li smargiasse
E Sarchia d'isso porta la bannera.
Ma Giove, mo, pe non fà cchiù fracasse
La grazia fece co na bona cera:
Ma ch'ogne ghiurno, fece fà stromiento,
Che ghesse Cicco a chillo alloggiamento.

l'insegna.
scompiglio

atto pubblico
palazzo.



24

Perzò se vedea sempre spassiare
Pe dinto e fore e pe bascio e pe suso,
Ca voleva lo vuto sodesfare,
Ca si no bello sarria stato fuso.
'Nfine se vedde llà ommo tornare
Commo era primmo, ma stea assaie confuso;
Sarchia le disse: "Ched haie a lo musso?"
E tanno Cicco se facette russo.

andare avanti e indietro

25

Po' le respose e disse: "Sto 'nzignale
Me l'ha fatto l'aniello de lo naso".
Isso le disse: "Va' via, bestiale,
Che fuste (o brava cosa) ccà rommaso!
E te haie fatto tirà, brutto anemale,
Comme a no sorecillo da lo caso.
Ora va', priesto, e fatte diece vagne,
Ca fiete! Ca si no co nuie non magne".

bagni,

26

Isso corre a lavarese la facce
E pe ghire a la 'mpressa appe a cadere,
Perché sentea l'adore de migliacce
E bolea priesto ìrele a bedere;
Vedde venire cierte sanguinacce
E isso priesto se corze a sedere:
Sarchia lo vede e fa ch'ogn'ommo dica:
"A magnà non se va senza fatica".

in fretta

***Migliacce. Migliaccio, torta rustica di mais e salumi cotta al forno. Il termine -
migliaccio- risale alla confezione con il miglio, forse originaria. ***Sanguinacce.
Sanguinaccio, salsiccia di sangue di maiale (GB Della Porta. E nui facciamole na
bona nzalata, no pignatto de foglie torzute, no sanguinaccio e na meuza zoffritta).

27

Curre, l'è ditto, curre a faticare,
E non avé a la 'mpressa chesta allanca!
Aiutange a lo manco a cocinare
E non passare pe la maglia franca:
Miettete tu perzì a scocchiariare,
E non avé paura ca te manca,
Che tanto avisse voglia de smorfire
Quanta nge vonno ccà robbe venire!"

smania!

gente esonerata:
rimescolare

mangiare

28

Isso accommenza tutto affacennato
A botà spite et a scioscià lo fuoco:
Co na cocchiara scumma ogne pignato
E fa lo scarco sopra ogn'auto cuoco;
Chello che le pareva cocinato
Se lo magnava annascuso a lo bruoco,
E pe fà priesto tutto s'appe cuotto
E s'abbottaie commo a no ranavuotto.

***Scarco, scalco. L'addetto in cucina al taglio delle carni.

soffiare
schiuma ogni pentola
scalco

di nascosto,

29

Po' lo gran Sarchiapone fa sonare
Na caudara a recòuta co no cuorno,
Azzò se iesse ognuno ad assettare
'N tavola, pe filera, 'ntuorno 'ntuorno.
Ognuno corze, e possese a gridare
E dicea: "Ccà se pozza fare iuorno!"
Po' li mappole priesto s'accorciarò
E de le brache le strenghe spontaro.

caldaia

si pose

grembiuli
stringhe



30

Ccà vedive na frotta spettorate,
E sorchiavano vruodo a buone cchiù;
Da llà cierte aute vedive allancate
Che avarriano gliottuto lo Perù;
Da n'auta banna cierte 'mbriacate
E scostomatamente fanno: "Bu".
E 'n crosione ognuno magna e sberna,
Che de no Regno è fatta na taverna.

a petto nudo
tracannavano... a più non posso;
affannati
ingoiato

diventa volgare

***Sberna. Compie atti volgari. Dal latino -verna-, schiavo il sostantivo -vernia- il chiasso dei servi ed il verbo -svernà > svernà, con proclitica -s- rafforzativa.

